مرســوم ســلطاني

رقـم ٢٠٢٣/٦٧

بالتصديـق على اتفاقيـة الخدمات الجويـة

بـين حكومة سلطنـة عمـان وحكومـة جمهوريـة بيلاروسيـا

نحـن هيثـم بـن طـارق سلطـان عمـان

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،

وعلى اتفاقية الخدمات الجوية بين حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية بيلاروسيا الموقعة في مسقط بتاريخ ٢٥ من يوليو ٢٠٢٣م،

وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة.

رسمنــا بمــا هــو آت

المـادة الأولــى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المـادة الثانيــة

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صـدر في: ٨ من ربيـع الأول سنـة ١٤٤٥هـ

الموافــق: ٢٤ من سبتمبـــر سنـة ٢٠٢٣م

هيثـم بن طـارق

سـلطان عمــان

اتفاقيـة الخدمات الجوية

بيـن حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية بيلاروسيا

إن حكومة سلطنة عمان، وحكومة جمهورية بيلاروسيا، المشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"،

وباعتبارهما طرفين في معاهدة الطيران المدني الدولي، التي فتح باب التوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م،

ورغبة منهما في إبرام اتفاقية مكملة للمعاهدة المذكورة، بغرض إنشاء خدمات جوية بين إقليميهما، وما وراءهما،

قد اتفقتا على ما يأتي:

المـادة (١)

التعاريـف

لأغراض هذه الاتفاقية، وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

أ - يقصد بمصطلح "المعاهدة" معاهدة الطيران المدني الدولي التي فتح باب التوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر ١٩٤٤م، وتشمل أي ملحق يعتمد استنادا إلى المادة (٩٠) من تلك المعاهدة، وأي تعديل يدخل على الملاحق، أو المعاهدة بموجب المادتين (٩٠) و(٩٤) منها، شريطة أن تكون تلك الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول، أو تم التصديق عليها من قبل كلا الطرفين المتعاقدين.

ب - يقصد بمصطلح "سلطات الطيران" بالنسبة لحكومة سلطنة عمان، هيئة الطيران المدنـي، وأي شخـص أو جهـة مفوضـة بممارسـة أي من الصلاحيات المنوطة حاليا بالهيئة سالفة الذكر، أو صلاحيات مماثلة. وبالنسبة لحكومة جمهورية بيلاروسيـا، وزيـر النقـل والاتصالات، وأي شخص أو جهة مفوضة بممارسة الصلاحيات المنوطة حاليا بالوزير المذكور، أو صلاحيات مماثلة.

ج - يقـصد بمصطلـح "شركـة الطيـران المعينـة" شركات الطيران التي تكون معينة أو مرخصة بموجب المادة (٣) من هذه الاتفاقية.

د - يكون للمصطلح "إقليم" بالنسبة لأي دولة المعنى المحدد لها في المادة (٢) من المعاهدة.

هـ - يكون للمصطلحات "خدمة جوية" و"خدمة جوية دولية" و"شركة طيران" و"التوقف لغير أغراض الحركة الجوية" المعاني المحددة لكل منها في المادة (٩٦) من المعاهدة.

و - يقصد بمصطلح "السعة" بالنسبة لأي طائرة، السعة المحققة للإيراد المتاحة على مسار أو جزء منه.

ز - يقصد بمصطلح "السعة" بالنسبة للخدمات المتفق عليها كما هي محددة في المادة (٢) من هذه الاتفاقية، سعة الطائرة المستخدمة على هذه الخدمة، مضروبة في عدد مرات تشغيل هذه الطائرة في فترة معينة على مسار، أو جزء منه.

ح - يقصد بمصطلح "التعرفة" الأسعار التي سيتم دفعها لنقل الركاب والحمولة والشروط التي تخضع لها هذه الأسعار، بما في ذلك الأسعار والشروط التي تتعلق بالوكالة وغيرها من الخدمات الإضافية، وذلك فيما عدا تعويض وشروط نقل البريد.

ط - يقصد بمصطلح "جدول المسارات" جدول المسارات الملحق بهذه الاتفاقية، وأي تعديلات تدخل عليه حسبما يتفق عليه وفقا لأحكام المادة (٢١) من هذه الاتفاقية.

ي - يقصد بمصطلح "الاتفاقية" هذه الاتفاقية والملحق المرفق بها، وأي بروتوكولات أو وثائق مماثلة لتعديل هذه الاتفاقية أو الملحق.

ك - يقصد بمصطلح "رسوم المستخدمين" الرسوم المفروضة على شركات الطيران لتوفير المطار أو الملاحة الجوية أو تسهيلات أمن الطيران أو الخدمات بما فيها الخدمات والتسهيلات المرتبطة.

المـادة (٢)

منــح الحقــوق

١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المنصوص عليها في هذه الاتفاقية لغرض تأسيس وتشغيل الخدمات الجوية الدولية المجدولة على المسارات المحددة في جدول المسارات الملحق بهذه الاتفاقية. ويطلق على هذه الخدمات والمسارات فيما بعد "الخدمات المتفق عليها" و"المسارات المحددة" على التوالي. وتتمتع شركات الطيران المعينة لكل طرف متعاقد، في أثناء تشغيلها لخدمة متفق عليها على مسار محدد بالحقوق الآتية:

أ - التحليق بدون هبوط عبر إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

ب - التوقف في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لغير أغراض الحركة الجوية.

ج - أخذ وإنزال الركاب، والحمولة، والبريد في أي نقطة على المسارات المحددة، وفقا للأحكام الواردة في جدول المسارات الملحق بهذه الاتفاقية.

٢ - ليس في نص الفقرة (١) من هذه المادة ما يمكن اعتباره أنه يمنح شركات الطيران المعينة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين ميزة التحميل والتنزيل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر الركاب أو الحمولة أو البريد المحمول مقابل تعويض أو بالأجر، إذا كانت متجهة إلى نقطة أخرى في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر.

٣ - تتمتع شركات طيران كل من الطرفين المتعاقدين كذلك - بخلاف الشركات المعينة بموجب المادة (٣) من هذه الاتفاقية - بالحقوق المنصوص عليها في الفقرة (١) (أ) و(ب) من هذه المادة.

المـادة (٣)

تعيـين شـركـات الطيـران

١ - يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يعين بالكتابة إلى الطرف المتعاقد الآخر، شركة طيران واحدة أو أكثر، لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على المسارات المحددة وفقا لهذه الاتفاقية، وإلغاء أو تعديل هذا التعيين.

٢ - عند تسلم أي تعيين، يتوجب على الطرف المتعاقد الآخر، مع مراعاة أحكام الفقرتين (٣) و(٤) من هذه المادة، منح شركة الطيران المعينة تراخيص التشغيل اللازمة دون تأخير.

٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى أحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، استيفاءها بأنها مؤهلة لتحقيق الشروط المحددة بموجب القوانين والأنظمة التي تطبقها هذه السلطات عادة، وبطريقة معقولة على تشغيل الخدمات الجوية الدولية وفقا لأحكام المعاهدة.

٤ - يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يرفض منح تراخيص التشغيل المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة، أو أن يفرض تلك الشروط التي قد يعتبرها ضرورية لممارسة شركة الطيران المعينة للحقوق المحددة في المادة (٢) من هذه الاتفاقية، وفي أي حال حين لا يكون ذلك الطرف المتعاقد مقتنعا بأن الملكية الجوهرية والتحكم الفعلي لشركة الطيران راسخة لدى الطرف المتعاقد المعين لشركة الطيران أو لدى مواطنيه.

٥ - عندما يتم تعيين وترخيص شركة الطيران على هذا النحو، يجوز لها البدء في أي وقت بتشغيل الخدمات المتفق عليها، شريطة أن تكون هنالك تعرفة موضوعة وفقا لأحكام المادة (١١) من هذه الاتفاقية، مطبقة بالنسبة إلى تلك الخدمة.

المادة (٤)

إلغاء أو تعليق العمل بتراخيص التشغيل

١ - يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يلغي ترخيص التشغيل، أو أن يعلق ممارسة الحقوق المحددة في المادة (٢) من هذه الاتفاقية، لشركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أو أن يفرض تلك الشروط التي قد يعتبرها ضرورية لممارسة هذه الحقوق:

أ - في حالة عدم الاقتناع بأن الملكية الجوهرية والتحكم الفعلي لشركة الطيران تلك، راسخة لدى الطرف المتعاقد المعين لشركة الطيران، أو لدى مواطني هذا الطرف المتعاقد.

ب - أو فـي حالـة إخفـاق شركة الطيران المذكورة في التقيد بالقوانين أو الأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد المانح لهذه الحقوق.

ج - أو في حالة أن شركة الطيران أخفقت بخلاف ذلك في التشغيل وفقا للشروط المقررة بموجب هذه الاتفاقية.

٢ - ما لم يكن الإلغاء الفوري أو التعليق أو فرض الشروط المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ضروريا لتجنب المزيد من انتهاكات للقوانين و/أو الأنظمة، فإن هذه الحقوق تمارس فقط بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر.

٣ - لا يجوز الإخلال بحقوق الطرف المتعاقد الآخر بموجب المادة (١٩) من هذه الاتفاقية في حالة اتخاذ إجراء من قبل أحد الطرفين المتعاقدين بموجب هذه المادة.

المـادة (٥)

الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

١ - تعفى الطائرات المشغلة على الخدمات الجوية الدولية من قبل شركات الطيران المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين، وكذلك معداتهم المعتادة، وقطع الغيار (بما في ذلك المحركات)، وإمدادات الوقود، ومواد التشحيم، ومخازن الطائرات (بما في ذلك المواد الغذائية، والمشروبات، والتبغ) المحمولة على متن هذه الطائرات، عند دخولها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، من جميع الرسوم والضرائب، شريطة بقاء هذه المعدات، وقطع الغيار، والإمدادات، ومخازن الطائرات، على متن الطائرات إلى أن يتم استخدامها أو إعادة تصديرها.

٢ - يكون الإعفاء من الرسوم والضرائب نفسها، باستثناء الرسوم مقابل الخدمات المقدمة، على الآتي:

أ - مخـازن الطائرات المحمولـة على متن الطائرات في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين، ضمن الحدود التي تحددها السلطات لدى أحد الطرفين المتعاقدين، وبقصد استخدامها على متن الطائرات المشغلة على الخدمات الجوية الدولية من قبل شركة الطيران المعينة للطرف المتعاقد الآخر.

ب - قطع الغيار والمعدات المعتادة التي تم إدخالها في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين لصيانة أو إصلاح الطائرات المشغلة على الخدمات الجوية الدولية من قبل شركة الطيران المعينة لدى الطرف المتعاقد الآخر.

ج - الوقود، ومواد التشحيم، والإمدادات الفنية الاستهلاكية الأخرى المتجهة لتزويد الطائرات المتجهة إلى الخارج والمشغلة على الخدمات الجوية الدولية من قبل شركة الطيران المعينة لدى الطرف المتعاقد الآخر، حتى عندما تستخدم هذه الإمدادات في أي جزء من الرحلة التي تتم فوق إقليم الطرف المتعاقد التي أخذت على متنها فيه.

د - المواد الترويجية والإعلانية التي يتم إدخالها إلى/ أو التزود بها في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين، والتي تؤخذ على متن الطائرات، ضمن الحدود المعقولة، للاستخدام في طائرات طيران الطرف المتعاقد الآخر المتجهة إلى الخارج، والتي تعمل في النقل الجوي الدولي، حتى عندما تستخدم هذه المواد في جزء من الرحلة التي تتم فوق إقليم الطرف المتعاقد التي أخذت على متنها فيه.

٣ - لا يجوز إنزال المعدات التي تحملها الطائرات عادة، وكذلك المواد والمؤن الموجودة عادة على متن طائرات شركات الطيران المعينة لأي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، إلا بموافقة السلطات الجمركية لدى ذلك الطرف المتعاقد. وفي هذه الحالة، يجوز وضعها تحت إشراف السلطات الجمركية إلى أن يعاد تصديرها، أو أن يتم التخلص منها وفقا للأنظمة الجمركية.

المادة (٦)

تطبيق القوانين والأنظمة

١ - تطبق قوانين وأنظمة كل من الطرفين المتعاقدين على ملاحة وتشغيل طائرات شركات الطيران المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين في أثناء دخولها إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وبقائها فيه، وخروجها منه، أو تحليقها فوق ذلك الإقليم.

٢ - تطبق قوانين وأنظمة كل من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بوصول أو مغادرة الركاب والأطقم والحمولة والبريد إلى أو من إقليمه - لا سيما الأنظمة المتعلقة بالجوازات، والجمارك، والعملة، وإجراءات الصحة، والحجر الصحي - على الركاب والأطقم والحمولة عند الدخول إلى أو الخروج من إقليم أحد الطرفين المتعاقدين على متن طائرات شركات الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر.

٣ - تمتثل شركات الطيران المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بتطبيق قوانين الطرف الآخر فيما يتعلق بإدخال الحيوانات والنباتات إلى أراضيها أو إخراجها منها، وذلك في أثناء دخول، أو وجود، أو مغادرة طائراتها إقليم ذلك الطرف المتعاقد.

المادة (٧)

المبادئ الحاكمة لتشغيل الخدمات المتفق عليها

١ - يجب أن تكون هنالك فرصة عادلة ومتساوية لشركات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين لتشغيل الخدمات المتفق عليها على المسارات المحددة بين إقليم كل منهما.

٢ - في تشغيل الخدمات المتفق عليها، تأخذ شركات الطيران المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين بعين الاعتبار مصالح شركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بما لا يؤثر دون وجه حق على الخدمات التي يقدمها الأخير على كل أو جزء من المسار نفسه.

٣ - يجب أن تكون الخدمات المتفق عليها التي تقدمها شركات الطيران المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين علاقة وثيقة باشتراطات النقل العام على المسارات المحددة وأن يكون هدفها الأساسي توفير- بعامل حمولة معقول - سعة كافية لاستيفاء الاشتراطات الحالية والمعقول توقعها لنقل الركاب والحمولة بما في ذلك البريد الصادر من أو المتوجه إلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين شركة الطيران. يجب توفير حمل الركاب والحمولة بما في ذلك البريد، الذين يتم حملهم، وتنزيلهم عند نقاط على المسارات المحددة في أقاليم دول أخرى غير تلك التي عينت شركات الطيران وفقا للمبادئ العامة بأن السعة يجب أن تكون مرتبطة بالآتي:

أ - متطلبات الحركة الجوية من/ وإلى إقليم الطرف المتعاقد الذي عين شركة الطيران.

ب - متطلبات الحركة الجوية في المنطقة التي تعبر خلالها الخدمات المتفق عليها، وذلك بعد الأخذ بعين الاعتبار خدمات النقل الأخرى المؤسسة من قبل شركات الطيران في الدول التي تشكل المنطقة.

ج - ومتطلبات تشغيل شركات الطيران العابرة.

المادة (٨)

العبور المباشر

لا يخضع الركاب والأمتعة والحمولة في حالة العبور المباشر عبر إقليم أي من الطرفين المتعاقدين، والتي لم تغادر المنطقة المخصصة في المطار لهذا الغرض لأكثر من مجرد مراقبة مبسطة، وفي أي حال، لا تخضع لأي تفتيش إلا فيما يتعلق بالتدابير الأمنية ضد خطر التدخل غير المشروع، مثل العنف، أو القرصنة الجوية، وتدابير مكافحة الاتجار بالمخدرات. وتعفى الأمتعة والحمولة في العبور المباشر من الرسوم الجمركية، ورسوم التفتيش، والرسوم الأخرى المماثلة.

المادة (٩)

ممثلو شركات الطيران

١ - يمنح كل طرف متعاقد شركات الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، على أساس المعاملة بالمثل، الحق في الاحتفاظ، على النقاط المحددة في جدول المسارات في إقليمه، بمكاتب وموظفين إداريين وتجاريين وفنيين مختارين من مواطني أحد أو كلا الطرفين المتعاقدين حسبما يكون ضروريا لمتطلبات أي طيران معين.

٢ - يجوز توظيف مواطني دولة ثالثة في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين بعد موافقة السلطات المختصة.

٣ - يخضع جميع الموظفين المذكورين أعلاه للقوانين المتعلقة بالقبول والبقاء في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وكذلك القوانين والأنظمة والتوجيهات الإدارية المعمول بها في ذلك الإقليم.

٤ - يتم تحديد عدد هؤلاء الموظفين من قبل شركات الطيران المعينة وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها.

٥ - يقدم كل طرف متعاقد أي مساعدة ضرورية للمكاتب والموظفين المذكورين.

٦ - تمنح شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد حقوق البيع المستقل للنقل باستخدام وثائق النقل الخاصة بهم في إقليم دولة الطرف المتعاقد الآخر، وفقا لقوانين وأنظمة تلك الدولة. ويجوز تنفيذ هذه المبيعات مباشرة من قبل ممثلي شركات الطيران المعينة أو من خلال وكلاء معتمدين لديهم تراخيص مناسبة لتوفير هذه الخدمات.

٧ - يحق لشركات الطيران المعينة لكل طرف متعاقد أن تبيع هذا النقل، وتكون لأي شخص الحرية في شرائه.

٨ - يحق لشركات الطيران المعينة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تدفع النفقات المحلية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر وفقا لقوانين وأنظمة العملة المحلية.

المادة (١٠)

الموافقة على الجداول

يجب على شركات الطيران المعينة لكل طرف متعاقد أن تعرض على سلطات الطيران في الطرف المتعاقد الآخر في موعد لا يتجاوز (٣٠) ثلاثين يوما قبل بدء تسيير الخدمات على المسارات المحددة وقبل كل موسم مرور، جداول الرحلات متضمنة نوع الطائرات المراد استخدامها للموافقة عليها. وينطبق ذلك أيضا على أي تغييرات على جداول الرحلات. ويجوز تخفيض هذه المدة في حالات خاصة بناء على موافقة السلطات المذكورة.

المادة (١١)

التعرفات

١ - تؤسس التعرفات المفروضة من قبل شركة الطيران لأحد الطرفين المتعاقدين عن النقل إلى/ ومن إقليم الطرف المتعاقد الآخر، على مستويات معقولة، مع الأخذ بعين الاعتبار جميع العوامل ذات العلاقة، بما فيها تكلفة التشغيل، والربح المعقول، وتعرفات شركات الطيران الأخرى.

٢ - تجب الموافقة على التعرفات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة، إن أمكن، من قبل شركات الطيران المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين، بعد التشاور مع شركات الطيران الأخرى العاملة على كل أو جزء من المسار، ويتم هذا الاتفاق كلما كان ذلك ممكنا، باستخدام إجراءات الاتحاد الدولي للنقل الجوي، أو هيئة مماثلة معترف بها دوليا.

٣ - تقدم التعرفات المتفق عليها إلى سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها على الأقل (٤٥) خمسة وأربعين يوما قبل التاريخ المقترح لطرحها. ويجوز في حالات خاصة تخفيض هذه المدة شريطة موافقة السلطات المذكورة.

٤ - هذه الموافقة يمكن أن تمنح صراحة. إذا لم تصرح أي من سلطات الطيران بعدم موافقتها خلال (٣٠) ثلاثين يوما من تاريخ التقديم، وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة، تعتبر هذه التعرفات موافقا عليها. في حالة تقصير فترة التقديم وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة، يجوز لسلطات الطيران الاتفاق على أن الفترة التي يجب خلالها الإخطار بعدم الموافقة يكون أقل عن (٣٠) ثلاثين يوما.

٥ - إذا تعذر الاتفاق على التعرفة وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة، أو خلال الفترة المنطبقة وفقا للفقرة (٤) من هذه المادة، أعطت إحدى سلطات الطيران سلطة الطيران الأخرى إخطارا بعدم موافقتها على تعرفة متفق عليها وفقا لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة، فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين السعي لتحديد التعرفة بالاتفاق المشترك.

٦ - إذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أي تعرفة مقدمة إليها بموجب الفقرة (٣) من هذه المادة، أو عند تحديد أي تعرفة بموجب الفقرة (٥) من هذه المادة، يتم تسوية الخلاف وفقا لأحكام المادة (١٩) من هذه الاتفاقية.

المادة (١٢)

تبادل المعلومات

١ - يتعين على كل طرف متعاقد أن يتسبب في قيام شركة الطيران المعينة من قبله بتزويد سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر، مقدما بقدر ما هو عملي، بنسخ من التعرفات، والجداول الزمنية، بما في ذلك أي تعديل لها وكافة المعلومات الأخرى المتعلقة بتشغيل الخدمات المتفق عليها، بما في ذلك البيانات المتعلقة بالسعة المقدمة على كل من المسارات المحددة، وأي معلومات أخرى قد تكون مطلوبة لإرضاء سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر بأن اشتراطات هذا الاتفاق تتم مراعاتها على النحو الواجب.

٢ - يتعين على كل طرف متعاقد أن يتسبب في قيام شركة الطيران المعينة من قبله أن تزود سلطات الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر بالبيانات الإحصائية المتعلقة بالحركة الجوية المحمولة على الخدمات المتفق عليها مبينة فيها نقاط الصعود، والنزول.

المادة (١٣)

الاعتراف بالشهادات والتراخيص

شهادات صلاحية الطيران، وشهادات الأهلية، والتراخيص الصادرة أو المعترف بسريانها لدى أحد الأطراف المتعاقدة، والتي لا تزال نافذة، يعترف بسريانها من قبل الطرف المتعاقد الآخر لغرض تشغيل المسارات والخدمات الواردة في هذه الاتفاقية، شريطة أن تكون الشروط التي صدرت بموجبها هذه الشهادات، أو التراخيص، أو تصبح صالحة، تعادل أو تفوق المعايير الدنيا التي نشأت/ أو يمكن أن تنشأ عملا بالمعاهدة. ومع ذلك، يحتفظ كل طرف متعاقد بحق رفض الاعتراف، لغرض الرحلات فوق إقليمة، بشهادات الأهلية والتراخيص الممنوحة لمواطنيه أو المعترف بسريانها من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أو أي دولة أخرى.

المادة (١٤)

السلامة الجوية

١ - يجوز لكل طرف متعاقد أن يطلب المشاورات في أي وقت بشأن معايير السلامة المستخدمة لدى الطرف المتعاقد الآخر في المجالات المتعلقة بتسهيلات الطيران، والطاقم الجوي، والطائرات، وتشغيل الطائرات. ويجب أن تعقد هذه المشاورات خلال (٣٠) ثلاثين يوما من ذلك الطلب.

٢ - إذا وجد أحد الطرفين المتعاقدين بعد تلك المشاورات، أن الطرف المتعاقد الآخر لا يستخدم، أو يدير بفعالية معايير السلامة في النواحي المشار إليها في الفقرة (١) والتي تفي بالمعايير المعدة في ذلك الوقت وفقا للمعاهدة، فسيتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر بتلك الاستنتاجات، وبالخطوات المعتبرة ضرورية للامتثال بمعايير منظمة الطيران المدني الدولي. ويجب على الطرف المتعاقد الآخر عندئذ أن يتخذ الإجراءات التصحيحية الملائمة خلال فترة يتفق عليها.

٣ - عملا بالمادة (١٦) من المعاهدة، يوافق كذلك على أنه يجوز لأي طائرة تقوم بتشغيلها، أو بالنيابة عنها، شركة طيران أحد الطرفين المتعاقدين لخدمات إلى/ أو من إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يجوز وهي في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أن تكون خاضعة للفحص من قبل ممثل مخول من الطرف المتعاقد الآخر، شريطة ألا يتسبب هذا في تأخير غير معقول في تشغيل الطائرة. وبغض النظر عن الالتزامات المذكورة في المادة (٣٣) من المعاهدة والمادة (١٣) من هذه الاتفاقية، فإن الغرض من هذا الفحص هو التحقق من صحة وثائق الطائرة ذات الصلة، وترخيص طاقمها، وأن معدات الطائرة، وحالة الطائرة تتفق مع المعايير التي وضعت في ذلك الوقت وفقا للمعاهدة.

٤ - عندما يكون الإجراء العاجل ضروريا لضمان سلامة تشغيل شركة الطيران، يحتفظ كل طرف متعاقد بحق القيام فورا بتعليق أو تغيير ترخيص التشغيل لشركة أو شركات طيران الطرف المتعاقد الآخر.

٥ - يوقف أي إجراء يتخذه أحد الطرفين المتعاقدين وفقا للفقرة (٤) أعلاه، حال انتهاء سبب اتخاذ ذلك الإجراء.

٦ - بالإشارة إلى الفقرة (٢) أعلاه، إذا تقرر أن أحد الطرفين المتعاقدين لا يزال غير ممتثل لمعايير منظمة الطيران المدني الدولي عند انقضاء المدة الزمنية المتفق عليها، فينبغي إبلاغ الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي بذلك. كما ينبغي كذلك إبلاغ الأخير بالحل اللاحق المرضي للوضع.

المادة (١٥)

أمـــن الطـيران

١ - بما يتفق مع حقوقهم والتزاماتهم بموجب القانون الدولي يؤكد الطرفان المتعاقدان أن التزامهما لبعضهما بعضا لحماية أمن الطيران المدني ضد أعمال التدخل غير المشروعة يشكل جزءا لا يتجزأ من هذه الاتفاقية. دون تقييد عمومية حقوقهما، والتزاماتهما بموجب القانون الدولي، يعمل الطرفان المتعاقدان بشكل خاص بما يمتثل مع أحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم، وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على

متن الطائرات، والموقعة في طوكيو في ١٤ سبتمبر ١٩٦٣، ومعاهدة قمع الاستيلاء غيرالمشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي في ١٦ ديسمبر١٩٧٠، ومعاهدة قمع الأفعال غيرالمشروعة ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ١٩٧١، والبروتوكول الخاص بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي، الموقع في مونتريال في ٢٤ فبراير ١٩٨٨، ومعاهدة تمييز المتفجرات البلاستيكية بغرض كشفها، والموقعة في مونتريال في ١ مارس ١٩٩١، وأي معاهدات أخرى متعددة الأطراف تحكم أمن الطيران المدني، وملزمة لكلا الطرفين.

٢ - يقدم الطرفان المتعاقدان عند الطلب كل ما يلزم من مساعدة لبعضهما بعضا لمنع أعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية، وغيرها من الأفعال غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات، وركابها وطاقمها، والمطارات، وتسهيلات الملاحة الجوية، وأي تهديد آخر لأمن الطيران المدني.

٣ - يعمل الطرفان المتعاقدان، في علاقاتهما المشتركة، بما يمتثل مع أحكام أمن الطيران التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي بالقدر الذي تكون به أحكام الأمن هذه منطبقة على الطرفين المتعاقدين، ويتطلب أن يعمل مشغلو الطائرات بسجلهما، أو مشغلو الطائرات الذين يكون مقر عملهم الرئيسي أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما، ومشغلو المطارات في إقليميهما، بما يمتثل مع أحكام أمن الطيران هذه.

٤ - يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على أنه يجوز أن يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في الفقرة (٣) أعلاه، المتطلبة من قبل الطرف المتعاقد الآخر للدخول إلى، أوالمغادرة من، أو في أثناء الوجود في إقليم ذلك الطرف المتعاقد الآخر. يكفل كل من الطرفين المتعاقدين تطبيق التدابير الملائمة على نحو فعال داخل إقليمه لحماية الطائرات ولتفتيش الركاب والطاقم والأمتعة المحمولة باليد والأمتعة والحمولة ومخازن الطائرة قبل/ وفي أثناء الركوب أوالتحميل. يقدم أيضا كل من الطرفين المتعاقدين مراعاة تعاطفية لأي طلب من الطرف المتعاقد الآخر لتدابير أمنية خاصة، ومعقولة لمواجهة تهديد معين.

٥ - عند وقوع حادثة أو تهديد بوقوع حادثة استيلاء غير مشروع على طائرة مدنية، أو أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة، أو ركابها، وطاقمها، أو المطارات، أو تسهيلات الملاحة الجوية، يساعد الطرفان المتعاقدان بعضهما بعضا من خلال تسهيل الاتصالات والتدابير المناسبة الأخرى المقصود بها الإنهاء السريع والآمن لهذه الحادثة، أو التهديد بها.

المادة (١٦)

تحويل الإيرادات

١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق التحويل، وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها، لفائض الفواتير على المصروفات التي حققتها شركة الطيران في إقليم الطرف المتعاقد الأول فيما يتعلق بنقل الركاب والبريد والحمولة. ويتعين أن يكون هذا التحويل وفقا للقوانين المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الذي تم الحصول على الدخل فيه.

٢ - إذا فرض الطرف المتعاقد قيودا على تحويل فائض الفواتير على مصروفات شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر، فيكون لهذا الأخير الحق في فرض قيود مماثلة على شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأول.

المادة (١٧)

رسوم المستخدمين

لا يجوز أن تكون الرسوم التي يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين فرضها أو السماح بفرضها على شركات الطيران المعينة للطرف المتعاقد الآخر لاستخدام المطارات، والتسهيلات الأخرى الخاضعة لسيطرته، أعلى من تلك التي ستدفع مقابل استخدام هذه المطارات، والتسهيلات من قبل شركات الطيران الوطنية للطرف المتعاقد العاملة في خدمات جوية دولية مماثلة.

المـادة (١٨)

المشـاورات

١ - بروح التعاون الوثيق، تتشاور سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين مع بعضهما بعضا من وقت لآخر، وذلك من منظور ضمان التطبيق والامتثال المرضي لأحكام هذه الاتفاقية، والجداول الملحقة بها، كما تتشاور عند الضرورة لتقديم أي تعديل عليها.

٢ - يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يطلب مشاورة كتابة والتي يجب أن تبدأ خلال (٦٠) ستين يوما من تاريخ تسلم الطلب، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على تمديد هذه الفترة.

المـادة (١٩)

تسويـة المنازعـات

١ - إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير، أو تطبيق هذه الاتفاقية، يسعى الطرفان المتعاقدان أولا إلى تسويته من خلال المفاوضات.

٢ - إذا أخفق الطرفان المتعاقدان التوصل إلى تسوية من خلال المفاوضات، يجوز لهما الاتفاق على إحالة الخلاف إلى شخص، أو جهة للفصل فيه، فإذا لم يتفقا على ذلك، يقدم الخلاف بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين للفصل فيه إلى لجنة تحكيم مكونة من (٣) ثلاثة محكمين، يرشح واحدا منهم كل من الطرفين المتعاقدين، والثالث يعينه المحكمان المعينان. وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين محكما خلال (٦٠) ستين يوما من تاريخ تسلم أي من الطرفين المتعاقدين من الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، إخطار طلب تحكيم الخلاف من قبل لجنة، وسيتم تعيين المحكم الثالث خلال (٦٠) ستين يوما أخرى. فإذا تعذر على أي من الطرفين المتعاقدين ترشيح محكم خلال الفترة المحددة، أو إذا لم يعين المحكم الثالث في الفترة المحددة، يجوز لرئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي - بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين - تعيين محكم أو محكمين حسب مقتضى الحال. ويجب في مثل هذه الحالة أن يكون المحكم الثالث مواطنا لدولة ثالثة، وأن يرأس لجنة التحكيم.

٣ - باستثناء ما هو منصوص عليه فيما بعد في هذه المادة، أو خلاف ذلك كما هو متفق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين، تحدد لجنة التحكيم حدود صلاحيتها القضائية وفقا لهذه الاتفاقية، وتضع القواعد الإجرائية الخاصة بها. بناء على طلب من لجنة التحكيم، أو بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، يعقد مؤتمر لتحديد المسائل التي يتعين التحكيم فيها، والإجراءات المحددة، الواجب اتباعها في موعد لا يتجاوز (٣٠) ثلاثين يوما بعد تشكيل لجنة التحكيم بالكامل.

٤ - باستثناء ما يتفق عليه الطرفان المتعاقدان أو وجهته لجنة التحكيم، يقدم كل من الطرفين المتعاقدين مذكرة خلال (٤٥) خمسة وأربعين يوما بعد التشكيل الكامل للجنة التحكيم. وتكون الإجابات مطلوبة خلال (٦٠) ستين يوما بعد ذلك. وتعقد لجنة التحكيم جلسة بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين، أو وفقا لتقديرها خلال (٣٠) ثلاثين يوما من طلب الإجابات.

٥ - تحاول لجنة التحكيم إعطاء قرارها كتابة خلال (٣٠) ثلاثين يوما بعد انتهاء الجلسة، أو إذا لم تعقد جلسة بعد (٣٠) ثلاثين يوما من تاريخ تقديم كلا الردين. يتخذ القرار بأغلبية الأصوات.

٦ - يمكن أن يقدم الطرفان المتعاقدان طلبات لتوضيح القرار خلال (١٥) خمسة عشر يوما بعد تسلمه، ويصدر هذا التوضيح خلال (١٥) خمسة عشر يوما من تقديم ذلك الطلب.

٧ - يكون قرار المحكمة ملزما لكلا الطرفين المتعاقدين.

٨ - يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين تكاليف المحكم المعين من قبله. ويتقاسم الطرفان المتعاقدان مناصفة التكاليف الأخرى للجنة التحكيم.

المادة (٢٠)

المعاهدات المتعددة الأطراف

في حال إبرام معاهدة متعددة الأطراف، أو اتفاقية معنية بالنقل الجوي، والتي يلتزم بها كلا الطرفين المتعاقدين، فيجب أن تعدل هذه الاتفاقية لتتوافق مع أحكام تلك المعاهدة، أو الاتفاقية.

المادة (٢١)

التعديـــــلات

١ - إذا اعتبر أي من الطرفين المتعاقدين أنه من المرغوب تعديل أي حكم من هذه الاتفاقية، بما في ذلك جداول المسارات التي تعتبر جزءا منها، فإنه يجب عليه طلب المشاورات وفقا للمادة (١٨) من هذه الاتفاقية. ويمكن أن تتم تلك المشاورات عن طريق تبادل الاتصالات.

٢ - إذا كان التعديل متعلقا بأحكام الاتفاقية بخلاف جداول المسارات، يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على التعديل وفقا لإجراءاته القانونية، ويصبح نافذا عند تأكيده بتبادل المذكرات عبر القنوات الدبلوماسية.

٣ - إذا كان التعديل يتعلق فقط بأحكام جداول المسارات، يتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين. يدخل هذا التعديل حيز التنفيذ من تاريخ الموافقة عليه من قبل سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

المادة (٢٢)

التسجيل لدى منظمة الطيران المدني الدولي

تسجل هذه الاتفاقية، وأي تعديلات تدخل عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولي من قبل الدولة التي وقعت الاتفاقية فيها.

المادة (٢٣)

إنهـاء الاتفاقيـة

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين في أي وقت أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر بقراره لإنهاء هذه الاتفاقية، يتم إرسال هذا الإخطار في الوقت نفسه إلى منظمة الطيران المدني الدولي. وفي هذه الحالة تنتهي هذه الاتفاقية بعد (١٢) اثني عشر شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار، ما لم يسحب إخطار الإنهاء بالتوافق قبل انتهاء هذه الفترة. في غياب إقرار التسليم من قبل الطرف المتعاقد الآخر يعتبر الإخطار مسلما بعد (١٤) أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لهذا الإخطار.

المـادة (٢٤)

سـريان المفعـول

تتـم الموافقـة علـى هذه الاتفاقية وفقا للمتطلبات القانونية، والدستورية لـدى كـل من الطرفين المتعاقدين، وتدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم ثاني الإخطارين الذي أفاد الطرفان المتعاقدان رسميا بعضهما بعضا بشأن استكمالهما الإجراءات الداخلية المعنية بهذا الغرض.

وإثباتا لما تقدم فإن الموقعين أدناه، بناء على التفويض المعطى لكل منهما من قبل حكومته، قد وقعا على هذه الاتفاقية.

وقعت هذه الاتفاقية بتاريخ ٢٥ يوليو ٢٠٢٣م في مسقط، من نسختين باللغات: العربية، والروسية، والإنجليزية، وجميع النصوص ذات حجية متساوية. وفي حالة وجود أي خلاف في تفسير و/أو تطبيق الاتفاقية يعتد بالنص الإنجليزي.

عـن حكومـــة	عـن حكومـــة
سـلطنــة عمـــان	جمـهورية بيلاروسيـا

الملحـق

جـدول الطــرق

القسـم (١):

الطرق الجوية التي سيتم تشغيلها من قبل شركات الطيران المعينة لحكومة سلطنة عمان:

من	نقاط وسطية	إلى	نقاط فيما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
نقاط في سلطنة عمان	أي نقاط	نقاط في جمهورية بيلاروسيا	أي نقاط

القسـم (٢):

الطرق الجوية التي سيتم تشغيلها من قبل شركات الطيران المعينة لحكومة جمهورية بيلاروسيا:

من	نقاط وسطية	إلى	نقاط فيما وراء
(١)	(٢)	(٣)	(٤)
نقاط في جمهورية بيلاروسيا	أي نقاط	نقاط في سلطنة عمان	أي نقاط

ملاحظـات:

١ - يجوز تجاوز النقاط الوسطية، والنقاط فيما وراء الطرفين المتعاقدين وفقا لاختيار شركات الطيران المعينة، وفي أي قسم.

٢ - يخضع حق شركات الطيران المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين لتشغيل رحلاتها لنقل الركاب، والأمتعة، والحمولة، والبريد، بين النقاط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والنقاط في بلدان أخرى (حركة الحرية الخامسة)، لموافقة سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين.

٣ - يسمح لشركات الطيران المعينة لدى الطرفين المتعاقدين تشغيل رحلات جوية على أساس الربط بين أي نقاط في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (باستثناء الرحلات الداخلية/ والملاحة المحلية) وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها لدى ذلك الطرف المتعاقد الآخر.

AIR SERVICES AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing Air Services between and beyond their respective territories;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof; insofar as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Authority or similar functions; and in the case of the Government of the Republic of Belarus, the Ministry of Transport and Communications and any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions.

c) The term "Designated Airlines" means Airlines, which have been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement.

d) The term "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

e) The terms "Air Service", "International Air Service", "Airlines" and "Stop for Non-Traffic Purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

f) The term "Capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route.

g) The term "Capacity" in relation to Agreed Services as defined in Article 2 of this Agreement, means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

h) The term "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

I) The term "Route Schedule" means the schedule of routes annexed to this Agreement and any amendments thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 21 of this Agreement.

J) The term "Agreement" means this agreement, the annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.

K) The term "User Charges" means a charge imposed on Airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or services including related services and facilities.

ARTICLE 2
GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled International Air Services over the routes specified in the Route Schedule attached to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called the "Agreed Services" and the "Specified Routes" respectively. The Designated Airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an Agreed Service on a Specified Route, the following rights:

   a) to fly without landing across the Territory of the other Contracting Party;

   b) to make stops in the Territory of the other Contracting Party for Non-Traffic Purposes; and

c) to take on and to put down passengers, cargo and mail at any point on the Specified Routes subject to the provisions contained in the Route Schedule attached to this Agreement.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the Designated Airlines of one Contracting Party the privilege of uplift and discharge, in the Territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire when destined for another point in the Territory of that other Contracting Party.

3. The Airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1) (a) and (b) of this Article.

ARTICLE 3
DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more Airlines for the purpose of operating the Agreed Services on the Specified Routes in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant to the Airlines designated the necessary operating authorizations without delay.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the Airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International Air Services by such Authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated Airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that Airline are vested in the Contracting Party designating the Airline or in its nationals.

5. When an Airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the Agreed Services, provided that a Tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4
REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an Airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

   a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that Airline are vested in the Contracting Party designating the Airline or in the nationals of such Contracting Party; or

   b) in the case of failure by that Airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

   c) in the case the Airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension, or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.
3. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article 19 of this agreement shall not be prejudiced.

ARTICLE 5
EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated on International Air Services by the Designated Airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, on entering into the Territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties and taxes, provided such equipment, spare parts, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft until they are used or re-exported.

2. Exemption from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed, shall also be to:

a) Aircraft stores taken on board in the Territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of one Contracting Party, and intended for use on board an aircraft operated on International Air Services by a Designated Airline of the other Contracting Party;

b) Spare parts and regular board equipment entered into the Territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on International Air Services by the Designated Airline of the other Contracting Party;

c) Fuel, lubricants and other consumable technical supplies destined to supply outbound aircraft operated on International Air Services by the Designated Airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on any part of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they have been taken on board;

d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the Territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the Designated Airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they are placed under customs control up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 6
APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the Airlines designated by one Contracting Party during entry into, stay in, departure from and flight over the Territory of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in, or departure from its Territory of, passengers, crews, cargo and mail (in particular regulations regarding passports, customs, currency and medical and quarantine formalities) shall be applicable to passengers, crews and cargo arriving in, or departing from the Territory of one Contracting Party in aircraft of the Airlines designated by the other Contracting Party.

3. Airlines designated by each Contracting Party shall comply with the laws of the other Party as to the admission to, or taking out from its lands of animals and plants, while its aircraft enter into, stay in, or depart from the Territory of that Contracting Party.

ARTICLE 7
PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the Airlines of both Contracting Parties to operate the Agreed Services on the Specified Routes between their respective Territories.

2. In operating the Agreed Services, the Designated Airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the Airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The Agreed Services provided by the Designated Airlines of each Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public transportation on the Specified Routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of Capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, or destined for the Territory of the Contracting Party which has designated the Airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the Specified Routes in the Territories of other states other than those that designated the Airline shall be made in accordance with the general principles that Capacity shall be related to:

   a) traffic requirements to and from the Territory of the Contracting Party which has designated the Airline;

   b) traffic requirements of the area through which the Agreed Service passes, after taking account of other transport services established by Airlines of the States comprising the area; and

   c) the requirements of through Airline operation.

ARTICLE 8
DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit through the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control and in any case shall not undergo any examination except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and measures for the combat of the illicit drug traffic. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from custom duties, inspection fees and other similar charges.

ARTICLE 9
AIRLINES REPRESENTATIVES

1. Each Contracting Party shall grant the Designated Airlines of the other Contracting Party, on a basis of reciprocity, the right to maintain in the points specified in the Route Schedule on its Territory offices and administrative commercial and technical personnel chosen among nationals from either or both Contracting Parties as may be necessary for the requirements of any Designated Airline.

2. The employment of third Country nationals in the Territory of either Contracting Party shall be permitted subject to the authorization of the competent authorities.

3. All the above personnel shall be subject to the laws relating to the admission and stay in the Territory of the other Contracting Party as well as the laws, regulations and administrative directives applicable in that Territory.

4. The number of such personnel shall be defined by the Designated Airlines in accordance with the applicable laws and regulations.

5. Each Contracting Party shall provide any necessary assistance to the said offices and personnel.

6. The Designated Airlines of the Contracting Party shall be granted the rights of independent sales of transportation using their own transportation documents in the Territory of the state of the other Contacting Party, in accordance with laws and regulations of that State. Such sales may be executed directly by the representatives of the Designated Airlines or through authorized agents who have appropriate license to provide such services.

7. The Designated Airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation.

8. The Designated Airlines of one Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the Territory of the other Contracting Party in accordance with local currency laws and regulations.

ARTICLE 10
APPROVAL OF TIMETABLES

The Designated Airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration of services on the Specified Routes and prior to each traffic season, the flight timetables including the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to the later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

ARTICLE 11
TARIFFS

1. The Tariffs to be charged by the Airline of one Contracting Party for carriage to or from the Territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the Tariffs of other Airlines.

2. The Tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, shall, if possible, be agreed to by the Designated Airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other Airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association, or similar internationally recognized industry body.

3. The Tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (3) of this Article, these Tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (3) of this Article, the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a Tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article, one Aeronautical Authority gives the other Aeronautical Authority notice of its disapproval of a Tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall, endeavour to determine the Tariff by mutual agreement.

6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on any Tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any Tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

ARTICLE 12
EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Contracting Party shall cause its Designated Airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of Tariffs, schedules, including any modification thereof,

and all other relevant information concerning the operation of the Agreed Services, including information about the Capacity provided on each of the Specified Routes and any further information as may be required to satisfy the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

2. Each Contracting Party shall cause its Designated Airline to provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the Agreed Services showing the points of embarkation and disembarkation.

ARTICLE 13
RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

ARTICLE 14
AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph (1) that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the International Civil Aviation Organization (ICAO) Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an Airline of one Contracting Party, on service to or from the Territory of another Contracting Party, may, while within the Territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does

not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention and Article 13 of this Agreement, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an Airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an Airline or Airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph (4) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph (2) above, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 15
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection signed at Montreal on 1 March 1991 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the Territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 16
TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party shall grant to the Designated Airline of the other Contracting Party the right to transfer, according to applicable laws and regulations, the excess of receipts over expenditure earned by the Airline in the Territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be made in accordance with the applicable laws of the Contracting Party where the income was earned.

2. If the Contracting Party imposes restrictions on the transfer of excess of receipts over expenditure by the Designated Airline of the other Contracting Party, the latter shall have the right to impose reciprocal restrictions on the Designated Airline of the first Contracting Party.

ARTICLE 17
USER CHARGES

The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the Designated Airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national Airlines of the Contracting Party engaged in similar International Air Services.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed Schedules and shall consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 19
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three (3) arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held thirty (30) days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 20
MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement.

ARTICLE 21
AMENDMENTS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the Route Schedule, which shall be deemed to be a part of the Agreement, it shall request for consultations in accordance with Article 18 of this Agreement. Such consultations may take place by exchange of communications.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than of the Route Schedule, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedure and shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the provisions of the Route Schedule, it shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties. Such amendment shall come into force from the date of its approval by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 22
REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization by the state where the Agreement is signed in.

ARTICLE 23
TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry date of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24
ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall be approved according to the legal and constitutional requirements in the country of each Contracting Party and shall come into force at the date of reception of the second of the two notifications by which the Contracting Parties communicated officially each other the completion of their respective internal procedures provided for at this end.

IN WITNESS THEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this 25 day of July 2023 at Muscat in duplicate in the Arabic, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of there being any dispute as to the interpretation and/or the application of the Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Sultanate of Oman

For the Government of the Republic of Belarus

THE ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1:

Routes to be operated by the Designated Airlines of the Government of the Sultanate of Oman:

From	Intermediate Points	To	Points Beyond
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Oman	Any points	Points in Belarus	Any points

Section 2:

Routes to be operated by the Designated Airlines of the Government of the Republic of Belarus:

From	Intermediate Points	To	Points Beyond
(1)	(2)	(3)	(4)
Points in Belarus	Any points	Points in Oman	Any points

NOTES

1. Intermediate points and points beyond the Contracting Parties may, at the option of the Designated Airlines, be omitted on any section.

2. The right of the Designated Airlines of one Contracting Party to operate flights for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the points in the Territory of the other Contracting Party and points in third countries (5th freedom traffic) shall be subject to approval between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. The Designated Airlines of each Contracting Party shall be allowed to operate flights on co-terminalization basis between any points in the Territory of the other Contracting Party (no domestic traffic/cabotage) in accordance with the rules and regulations of that other Contracting Party.